

ViceVersa: 3. Þýsk-íslensk þýðendavinnustofa í þýðendahúsinu Looren

8. til 15. apríl 2027

Viðburður á vegum TOLEDO-áætlunar Þýska þýðendasjóðsins. Styrkt af Miðstöð íslenskra bókmennta, Þýðingasetri Háskóla Íslands og svissneska menningarsjóðnum Pro Helvetia.

Við bjóðum hjartanlega til þátttöku í þriðju þýsk-íslensku ViceVersa-vinnustofunni vorið 2027. Tíu þýðendur, fimm af íslensku og fimm af þýsku, fá tækifæri til að vinna saman að innsendum þýðingarverkefnum, ræða málefni tengd þýðingum og skiptast á skoðunum um fagleg málefni.

Vinnustofan býður upp á viku til að faga textana sem þátttakendur koma með og ræða þýðingarleg og fagleg málefni. Textarnir sem teknir verða til umræðu eru sendir inn fyrirfram og dreift til allra þátttakenda. Gert er ráð fyrir að þátttakendur lesi textana fyrirfram og kynni eigin þýðingu á ígrundaðan hátt.

Stjórnendur vinnustofunnar tveir skipuleggja og stýra málstofuvinnunni. Umræðan getur spannað allt frá einstökum textadæmum og mögulegum lausnum þeirra, sértækum vandamálum við þýðingar milli þýsku og íslensku og til grundvallarspurninga um bókmenntaþýðingar. Eftir föngum verður dagskráin aukin með gestum og fyrirlesurum úr bókmenntageiranum.

Stjórnendur vinnustofunnar: Tina Flecken og Gauti Kristmannsson

Þátttakendur: Þýðendur allra bókmenntageina (prósi, ljóð, ritgerðir, leikrit, fræðibækur, barna- og ungmennabækur, myndasögur o.fl.). Stefnt er að jafnmörgum þátttakendum með þýsku og íslensku sem markmál og að reyndir og reynsluminni þýðendur eigi jafna aðkomu. Umsóknir frá nýliðum í þýðingum eru sérstaklega velkomnar.

Staður: Þýðendahúsið Looren, Looren 1, 8342 Wernetshausen, Sviss

Tímalengd: Fimmtudagur **8. apríl** (koma) til fimmtudags **15. apríl 2027** (brottför)
Aðeins er hægt að taka þátt **allan þann tíma sem vinnustofan stendur yfir**.

Kostnaður: Þátttaka er ókeypis þökk sé stuðningi samstarfsaðila okkar. Gisting og fæði eru innifalin.

Þátttakendur fá eftirfarandi fasta styrki til **ferðakostnaðar**:

- Ferð frá Sviss: 100 CHF
- Ferð frá Þýskalandi og Austurríki: 150 €
- Ferð frá Íslandi: 500 €

Umsóknarfrestur: 8.1.2027, **tilkynnt um val þátttakenda:** fyrir 22.1.2027

Umsóknargögn:

- stutt ferilskrá og ritaskrá
- 4–5 staðlaðar síður úr þýðingu sem enn er í vinnslu og ræða má á vinnustofunni (útgáfusamningur æskilegur en ekki nauðsynlegur; 30 línur með 60 slögum hver, vinsamlegast með 1,5 línubili og línunúmerum vinstra megin; gjarnan má merkja vandasama staði)
- samsvarandi kafli úr frumtextanum
- stutt kynning á höfundi og verki og leiðarspurningar fyrir vinnustofuna (að hámarki ein síða hvort)

Vinsamlegast merkið öll gögn með eigin nafni og vistið sem Word- eða PDF-skrá. Sendið fullbúna umsókn ásamt öllum gögnum fyrir **8.1.2027** til:

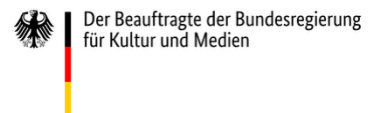
Tina Flecken: tina.flecken@netcologne.de og **Gauti Kristmannsson:** gautikri@hi.is

Þér verður send staðfesting á móttöku með tölvupósti. Val þátttakenda fer fram fyrir **22.1.2027**.

Ef spurningar vakna um efni vinnustofunnar eða umsóknina, vinsamlegast hafið samband við stjórnendur vinnustofunnar:

Umsækjendur með þýsku sem markmál: Tina Flecken (tina.flecken@netcologne.de)

Umsækjendur með íslensku sem markmál: Gauti Kristmannsson (gautikri@hi.is)



Miðstöð íslenskra
bókmennta * Icelandic
Literature Center



prchelvetia